



الأمم المتحدة

Distr.
GENERAL

A/33/362

S/12920

8 November 1978

ARABIC

ORIGINAL: ENGLISH/RUSSIAN

مجلس
الأمم



الجمعية
العامة

مجلس الأمن
السنة الثالثة والثلاثون

الجمعية العامة
الدورة الثالثة والثلاثون
البند ٥٠ من جدول الأعمال
تنفيذ الاعلان الخاص بتعزيز الأمن الدولي

رسالة مؤرخة في ٧ تشرين الثاني / نوفمبر
١٩٧٨ ، وموجهة الى الأمين العام من
الممثلين الدائمين لاتحاد الجمهوريات
الاشتراكية السوفياتية وفييت نام
لدى الأمم المتحدة

نتشرف بأن نحيل طي هذا ، باللفتين الروسية والانكليزية ، نص معاهدة الصداقة
والتعاون بين جمهورية فييت نام الاشتراكية واتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية .
ونرجو تعميم النص المذكور أعلاه بوصفه وثيقة رسمية من وثائق الجمعية العامة تدرج تحت
البند ٥٠ من جدول الاعمال ومن وثائق مجلس الأمن .

(التوقيع) هافان لاو
السفير فوق العادة والوزير المفوض
الممثل الدائم لجمهورية فييت نام الاشتراكية
لدى الأمم المتحدة

(التوقيع) اوليغ الكسندروف فيتش ترويانوفسكي
السفير فوق العادة والوزير المفوض
الممثل الدائم لاتحاد الجمهوريات
الاشتراكية السوفياتية لدى الأمم المتحدة

مرفق

معاهدة للصدقة والتعاون بين جمهورية
فييت نام الاشتراكية واتحاد الجمهوريات
الاشتراكية السوفياتية

ان جمهورية فييت نام الاشتراكية واتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية ،
انطلاقا من التعاون الوثيق القائم بروح الأخوة في جميع الميادين ، ومن الصداقة
والتضامن الوطني بين البلدين على أساس مبادئ الماركسية - اللينينية والامية الاشتراكية ،
وان يعتقدان اعتقادا راسخا أن المساعي الرامية الى تدعيم التضامن والصداقة بين
جمهورية فييت نام الاشتراكية واتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية انما تتسق مع المصالح
الاساسية للشعبين ، وتخدم دعم الصداقة الأخوية ووحدة الفكر فيما بين بلدان المجتمع الاشتراكي ،
وتمشيا مع مبادئ وأهداف السياسة الخارجية الاشتراكية ، ومع الرغبة في ضمان تهيئة
أكثر الظروف الدولية مواتة لاقامة صرح الاشتراكية والشيوعية ،
وان يؤكدان أن الطرفين الموقعين على المعاهدة يسلمان بالتزامهما الدولي بمساعدة
كل منهما الآخر في تدعيم وصون المنجزات الاشتراكية التي سجلها الشعبان عن طريق الجهود
البطولية والعمل النزيه ،
وتصميما منهما على العمل في سبيل وحدة جميع القوى التي تكافح من أجل السلم ،
والاستقلال الوطني ، والديمقراطية ، والتقدم الاجتماعي ،
وان يعبران عن تصميمهما الراسخ على الاسهام في تدعيم السلم في آسيا وفي سائر
أرجاء العالم ، وعلى تنمية العلاقات الطيبة والتعاون ذي النفع المتبادل بين البلدان ذات النظم
الاجتماعية المختلفة ،
وان يعبران عن الأمل في المضي في تنمية التعاون الشامل فيما بين البلدين والوصول
به الى مداه ،
وان يهتمان بمواصلة تنمية وتدعيم الأساس القانوني للعلاقات الثنائية ،
وتمشيا مع مقاصد ومبادئ ميثاق الأمم المتحدة ،
قد قررا التوقيع على هذه المعاهدة للصدقة والتعاون ، واتفقا على ما يلي :

المادة ١

يوصل الطرفان الموقعان على هذه المعاهدة ، تمشياً مع مبادئ الأمم المتحدة الاشتراكية ، تدعيم الصداقة والتضامن الوطنيدين ، ومساعدة كل منهما الآخر بروح الأخوة . ويعمل الطرفان ، بلا توقف ، على تنمية العلاقات السياسية والتعاون في جميع الميادين ، والسعي الى مساعدة كل منهما الآخر على أساس احترام كل منهما لسيادة واستقلال الآخر ، وعلى أساس المساواة وعدم تدخل أحدهما في الشؤون الداخلية للآخر .

المادة ٢

يوحد الطرفان الموقعان على هذه المعاهدة جهودهما لتدعيم وتوسيع نطاق التعاون ذي النفع المتبادل في الميادين الاقتصادية والعلمية - التكنولوجية ، وذلك لمواصلة إقامة صرح الاشتراكية والشيوعية ، ومدادومة رفح مستوى الشعبين مادياً وثقافياً . ويواصل الطرفان تنسيق خططهما الاقتصادية الوطنية الطويلة الأجل ، والاتفاق على تدابير طويلة الأجل ترمي الى تنمية أهدم قطاعات الاقتصاد والعلم والتكنولوجيا ، وتبادل ما يتجمع أثناء إقامة صرح الاشتراكية والشيوعية من معرفة وخبرة .

المادة ٣

يعمل الطرفان الموقعان على المعاهدة على تعزيز التعاون بين هيئاتهما الحكومية ومنظماتهما الجماهيرية ، وإقامة علاقات واسعة النطاق في ميادين العلم والثقافة ، والتعليم ، والأدب ، والفن ، والصحافة ، والاناعة والتلفزيون ، والخدمات الصحية ، وحماية البيئة ، والسياحة ، والالعباب الرياضية والتربية البدنية ، وما الى ذلك . كما يعمل الطرفان على تشجيع تنمية الاتصالات بين أفراد الشعب العامل في البلدين .

المادة ٤

يبذل الطرفان الموقعان على المعاهدة جهوداً مستمرة لزيادة تدعيم علاقاتهما الاخوية ، ولتعزيز التضامن ووحدة الفكر فيما بين البلدان الاشتراكية على أساس الماركسية - اللينينية والاممية الاشتراكية .

ويبذل الطرفان أقصى جهدهما لتدعيم النظام الاشتراكي العالمي ، وينشطان الى الاسهام في تنمية المكاسب الاشتراكية والذود عنها .

المادة ٥

يواصل الطرفان الموقعان على المعاهدة بذل أقصى جهدهما للاسهام في الدفاع عن سلم العالم ، وأمن الدول جميعها ؛ وينشطان الى التصدي لجميع مخططات ومناورات الامبريالية والقوى الرجعية ، ومساندة الكفاح العادل في سبيل الاستقلال التام للاستعمار والعنصرية بجميع أشكالهما وألوانهما ، ومساندة الكفاح الذي تخوضه بلدان عدم الانحياز وشعوب البلدان الآسيوية والافريقية وبلدان أمريكا اللاتينية ضد الامبريالية والاستعمار والجديد ، من أجل تدعيم الاستقلال والدفاع عن السيادة ، ومن أجل السيطرة على مواردنا الطبيعية ، ومن أجل اقامة علاقات اقتصادية عالمية جديدة لا تتسم بالجنور والاضطهاد والاستغلال ، وتأييد تطلعات شعوب جنوب شرقي آسيا الى السلم والاستقلال والتعاون فيما بين بلدان هذه المنطقة .

ويجتهد الطرفان في تنمية العلاقات بين البلدان ذات النظم الاجتماعية المختلفة على أساس مبادئ التعايش السلمي ، بقصد تدعيم وتوسيع نطاق عملية تخفيف حدة التوتر في العلاقات الدولية ، واستتصال شأفة العدوان والحروب العداونية من حياة جميع الأمم من أجل السلم ، والاستقلال الوطني ، والديمقراطية والاشتراكية .

المادة ٦

يتبادل الطرفان الموقعان على المعاهدة الآراء بشأن جميع المسائل الدولية الهامة المتعلقة بمصالح البلدين . وانا تعرض أى من الطرفين لهجوم أو لتهديد بالهجوم ، يبشاد الطرفان الموقعان على المعاهدة بالتشاور بغية إزالة ذلك التهديد ، ويتخذان التدابير المناسبة والفعالة لصون سلم وأمن البلدين .

المادة ٧

لا تتعلق هذه المعاهدة بحقوق والتزامات الطرفين الناشئة عن الاتفاقات الثنائية أو المتعددة الأطراف التي يكونان من الموقعين عليها ، ولا يقصد بها أن تكون موجهة ضد أى بلد ثالث .

المادة ٨

يصدق على هذه المعاهدة ، ويبدأ نفاذها من تاريخ تبادل وثائق التصديق ، ويتم ذلك في هانوى في أقرب وقت ممكن .

المادة ٩

تظل هذه المعاهدة نافذة لمدة خمس وعشرين سنة ، ثم تمدد بعد ذلك تلقائيا لفترات
مدة كل منها عشر سنوات ، ما لم يعلن أي من الطرفين الموقعين رغبته في انتهاء هذه المعاهدة
بإبلاغ الطرف الآخر بتلك الرغبة قبل انتهاء نفاذ المعاهدة باثني عشر شهرا .

حررت في موسكو في اليوم الثالث من تشرين الثاني / نوفمبر ١٩٧٨ من نسختين متساويتين
في الحجية ، باللغتين الفيتنامية والروسية .

عن اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية
(التوقيع) ل . أ . بريجينيف
أ . ن . كوسيفغين

عن جمهورية فييت نام الاشتراكية
(التوقيع) لي دوان
فام فان دونغ
